

# Readings for the commemoration of Waitangi Day

First Reading: Isaiah 32:15-18  
Responsorial Psalm: 85: 1-2, 8-12  
Second Reading: 2 Corinthians 3:1-6  
Gospel: 14:23-27

Te Paipera Tapu (1952)	New Revised Standard Version	Jerusalem Bible
<p><b>TUHITUHI TAPU TUATAHI</b> Ko te tuhituhi tapu nā Ihaia Poropiti.</p> <p>Ko te kupu tēnei a te Ariki, te Atua, a te Mea Tapu o Iharaira:</p> <p>Kia ringihia mai ra anō i runga te wairua ki a tātou, kia meinga ra anō te koraha hei māra whai hua, kia kīia anō te māra whai hua he ngahere. Ko reira te whakawā noho ai ki te koraha, ā hei kainga te māra hua mo te tika. Ā ko te mahi a te tika he rongō mau; ko te whakaotinga o te tika he āta noho, he ngākau ū ā āke āke. Ka noho hoki taku iwi ki te nohoanga o te rongō mau, ki ngā kāinga e ū ai te ngākau, ki ngā okiokinga hūmarie.</p> <p>Ko te kupu a te Ariki</p>	<p><b>FIRST READING</b> A reading from the prophet Isaiah.</p> <p>Thus says the Lord God, the Holy One of Israel:</p> <p>Until a spirit from on high is poured out on us, and the wilderness becomes a fruitful field, and the fruitful field is deemed a forest; then justice will dwell in the wilderness, and righteousness abide in the fruitful field. The effect of righteousness will be peace, and the result of righteousness, quietness and trust forever. My people will abide in a peaceful habitation, in secure dwellings, and in quiet resting places.</p> <p>The Word of the Lord</p>	<p><b>FIRST READING</b> A reading from the prophet Isaiah</p> <p>Thus says the Lord God, the Holy One of Israel:</p> <p>Once more there will be poured on us the spirit from above; then shall the wilderness be fertile land and fertile land become forest. In the wilderness justice will come to live and integrity in the fertile land; integrity will bring peace, justice give lasting security. My people will live in a peaceful home, in safe houses, in quiet dwellings.</p> <p>The Word of the Lord</p>
<p><b>WAIATA WHAKAUTU</b> <b>Whakautu:</b> <b>Kua tutaki te mahi tohu rāua ko te pono; kua kihi ki a rāua te tika me te rongomau.</b></p> <p>E te Ariki, kua aro mai koe ki tōu whenua, kua whakahokia mai e koe a Hakopa i te whakarau. Kua murua e koe te kino o tau iwi, kua hipokina e koe o rātou hara katoa.</p> <p>Ka whakarongo ahau ki tā te Atua, ki tā te Ariki, e korero ai: no te mea mō te rongō mau āna korero ki tana iwi, ki tana hunga tapu hoki; kua ia rātou e hoki ki te wairangi. Ina, he tata tonu tana whakaoranga ki te hunga e wehi ana ki a ia, kia noho ai te korōria ki to tātou whenua.</p> <p>Kua tutaki te mahi tohu rāua ko te pono; kua kihi ki a rāua te tika me te rongomau. Ka tupu ake te pono i te whenua, ā, ka titiro iho te tika i te rangi. Āe, ka homai e te Ariki te pai, ā, ka tukua mai ōna hua e to tātou whenua.</p>	<p><b>RESPONSORIAL PSALM</b> <b>Response:</b> <b>Steadfast love and faithfulness will meet; righteousness and peace will kiss each other.</b></p> <p>Lord, you were favourable to your land; you restored the fortunes of Jacob. You forgave the iniquity of your people; you pardoned all their sin.</p> <p>Let me hear what God the Lord will speak, for he will speak peace to his people, to his faithful, to those who turn to him in their hearts. Surely his salvation is at hand for those who fear him, that his glory may dwell in our land.</p> <p>Steadfast love and faithfulness will meet; righteousness and peace will kiss each other. Faithfulness will spring up from the ground, and righteousness will look down from the sky. The Lord will give what is good, and our land will yield its increase.</p>	<p><b>RESPONSORIAL PSALM</b> <b>Response:</b> <b>Mercy and faithfulness have met; justice and peace have embraced.</b></p> <p>O Lord, you once favoured your land and revived the fortunes of Jacob, you forgave the guilt of your people and covered all their sins.</p> <p>I will hear what the Lord God has to say, a voice that speaks of peace, peace for his people and his friends and those who turn to him in their hearts.</p> <p>His help is near for those who fear him and his glory will dwell in our land. Mercy and faithfulness have met; justice and peace have embraced. Faithfulness shall spring from the earth and justice look down from heaven. The Lord will make us prosper and our earth shall yield its fruit</p>

## TUHITUHI TAPU TUARUA

Ko te tuhituhi tapu nō te reta tuarua nā Hāto Pauro ki te hunga o Koroniti.

E tīmata ana anō rānei mātou te whakapai ki a mātou anō? E pērā ana rānei me ētahi atu, e mea ana mātou ki ētahi pukapuka whakapai mā mātou ki a koutou, mā koutou rānei ki a mātou?

Ko koutou tā mātou pukapuka, he mea tuhituhi ki ō mātou ngākau, e mōhiohia ana, e kōrerotia ana e ngā tāngata katoa. Kua kitea nuitia na hoki koutou, he pukapuka nā te Karaiti, he mea mahi nā mātou, ehara i te mea tuhituhi ki te mangumangu, ēngari ki te Wairua o te Atua ora, ehara anō i te mea ki runga ki ngā papa kōhatu, ēngari ki ngā papa kikokiko o te ngākau. Na, tēnei tū mahara tūturu ki te Atua, nā te Karaiti; ehara i te mea e rahi ana tā mātou ake hei whakaaro i tētahi aha, anō nā māou ake, engari nā te Atua tā mātou i rahi ai. Nāna nei anō mātou i mea kia rite hei kaimahi mō te kawenata hou, ehara i te mea i runga i te reta, ēngari i runga i te wairua: ko tā te reta hoki he whakamate, ko tā te wairua ia he whakaora.

Ko te kupu a te Ariki

## SECOND READING

A reading from the second Letter of St Paul to the Corinthians.

Are we beginning to commend ourselves again? Surely we do not need, as some do, letters of recommendation to you or from you, do we?

You yourselves are our letter, written on our hearts, to be known and read by all; and you show that you are a letter of Christ, prepared by us, written not with ink but with the Spirit of the living God, not on tablets of stone but on tablets of human hearts.

Such is the confidence that we have through Christ toward God. Not that we are competent of ourselves to claim anything as coming from us; our competence is from God, who has made us competent to be ministers of a new covenant, not of letter but of spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

The Word of the Lord

## SECOND READING

A reading from the second Letter of St Paul to the Corinthians.

Does this sound like a new attempt to commend ourselves to you? Unlike other people, we need no letters of recommendation either to you or from you.

You are yourselves our letter, written in our hearts, that anybody can see and read, and it is plain that you are a letter from Christ, drawn up by us, and written not with ink but with the Spirit of the living God, not on stone tablets but on the tablets of your living hearts.

Before God, we are confident of this through Christ: not that we are qualified in ourselves to claim anything as our own work: all our qualifications come from God. He is the one who has given us the qualifications to be the administrators of this new covenant, which is not a covenant of written letters but of the Spirit: the written letters bring death, but the Spirit gives life.

The Word of the Lord

## KO TE RONGOPAI

*Areruia*

*Ki te aroha tētahi ki ahau, e puritia e ia taku kupu, ā, ka arohaina ia e tōku Matua, ka haere atu māua ki ā ia, ka pūmau to māua noho ki ā ia.*

*Areruia, Areruia.*

Ko te Rongopai nā Hāto Hoane.

Ka whakahokia e Hēhu, ka mea ki ngā ākongā: Ki te aroha tētahi ki a au, e puritia e ia taku kupu, ā, ka arohaina ia e tōku Matua, ka haere atu māua ki ā ia, ka pūmau to māua noho ki ā ia.

Te tangata kāhore e aroha ki a au, ekore e puritia e ia āku kupu. Na, te kupu i rongo nei koutou, ehara i a au ake, ēngari nā te Matua nāna nei ahau i tono mai.

Kua kōrerotia nei e ahau ēnei mea ki a koutou, i a au e noho nei i a koutou. Na, te Kaiwhakamārie, te Wairua Tapu, e tonoa mai e te Matua i runga i tōku ingoa, māna koutou e whakaako ki ngā mea katoa, māna koutou e whakamahara ki ngā mea katoa i kōrerotia e ahau ki a koutou.

Ko te rangimārie tāku e waiho nei ki a koutou, ko taku rangimārie, tāku e hoatu nei ki a koutou: ekore e rite ki tā te ao hoatutanga, tāku hoatutanga ki a koutou Kei raruraru ō koutou ngākau, kei matakau hoki.”

Ko te Rongo Pai a te Ariki

## GOSPEL

*Alleluia*

*Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them.*

*Alleluia, Alleluia*

A reading from the gospel according to St John

Jesus answered him,  
“Those who love me will keep my word, and my Father will love them, and we will come to them and make our home with them.

Whoever does not love me does not keep my words; and the word that you hear is not mine but is from the Father who sent me.

I have said these things to you while I am still with you. But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything, and remind you of all that I have said to you.

Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.”

The Word of the Lord

## GOSPEL

*Alleluia*

*If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we shall come to him and make our home with him.*

*Alleluia, Alleluia*

A reading from the gospel according to St John

Jesus said to his disciples:  
'If anyone loves me they will keep my word, and my Father will love them, and we shall come to them and make our home with them.

Those who do not love me do not keep my words. And my word is not my own: it is the word of the one who sent me.

I have said these things to you while still with you; but the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and remind you of all I have said to you.

Peace I bequeath to you, my own peace I give you, a peace the world cannot give, this is my gift to you. Do not let your hearts be troubled or afraid.'

The Word of the Lord.

## ĪNOINGA MŌ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, ora tonu, ka tuohu ki ā koe ngā mana tangata katoa, ā, i raro i tōu whakahaere ka tuwhera ngā kaupapa mō ngā wā katoa, pērā i ā koe i ārahi i te iwi Māori me ērā atu iwi tini kia kitea he kāinga mō rātou ki tēnei whenua, tukua mai i āianeī kia whakakorea ngā wehewehenga, kia whakaūria te tika me te tōtika, ā, a tōna wā, kia noho iwi tahi i te rangi.

Mā to mātou Ariki, mā Hēhu Karaiti tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua mō āke, āke.

## ĪNOINGA MŌ TE KAWENGA

E te Ariki, tangohia ēnei takoha o te taro, o te wāina, e mauria mai nei i tēnei whenua tōnuī: ka īnoi nei mātou, tukua mai, mā te kaha o tōu mana tapu me te whakanui i ēnei kaupapa huna tapu, te kotahitanga me te rangimārie ki tōu Hāhi, ā ki to mātou iwi.

Mā te Karaiti to mātou Ariki.

## WHAKATAKI

Āe, he mea tika, he mea pai rawa, he tūturu tonu te mahi hei whakaoranga mō mātou, kia whakamoemiti tonu ki ā koe, i ngā wāhi katoa, e te Matua tapu, te Atua kaha rawa, ora tonu, mā te Karaiti, to mātou Ariki.

Nāu rā i tonu mai hei māramatanga mō ngā iwi katoa, ā, hei mau mai ki a mātou te mātauranga i tōu pono, kia whakatapua ai ō mātou oranga, ā kia houtia to mātou rongo e ia, tētahi ki tētahi, ā, ki ā koe.

Mā roto i ā ia ka ringihia mai tōu Wairua Tapu ki ngā iwi katoa, ā, i runga i te tikanga mīharo mā te aroha me te tika e whakakī, ā, e whakahaere i te ao huri noa.

Nō reira, tahi me ngā Āhere me te Hunga Tapu, ka umere mātou i tōu hīmene whakapai, a ka whakanui tonu mātou, kahore he mutunga:

## ĪNOINGA MŌ TE KŌMUNIO

E te Ariki, ka īnoi nei mātou, mā te Ūkarita kua tango nei mātou, e whakakaha e whakahōu i a mātou, ā, mā tēnei kaupapa huna o te kotahitanga mātou e whiwhi ki te rangimārie ka tukua nei me te whakaū i te rangimārie kua tango nei mātou.

Mā te Karaiti to mātou Ariki.

## COLLECT

Almighty and ever-living God, to whom every human power is subject, and under whose governance the design for all the ages unfolds, as you once led Māori and many other peoples to find their home in this land, so grant now that divisions be removed, that equity and justice be established, and that we may all become one day citizens of heaven, Through our Lord Jesus Christ your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God forever and ever.

## PRAYER OVER THE GIFTS

Receive O Lord, these gifts of bread and wine which we bring from this bounteous land; grant we pray, through the power of your grace and the celebration of these sacred mysteries, unity and peace to your Church and to our people.

Through Christ our Lord.

## PREFACE

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For you sent him to be the light of all nations to bring us to the knowledge of your truth, so that our lives might be made holy and we might be reconciled in him to one another and to you.

Through him you poured out your Holy Spirit among all nations, so that in a wondrous manner love and justice might fill and rule the whole world.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise as without end we acclaim:

## PRAYER AFTER COMMUNION

May the Eucharist which we have received strengthen and renew us, we pray O Lord, that through this mystery of unity we may possess the peace we hand on and preserve the peace we have received.

Through Christ our Lord.